



# MITAKA CITY NEWS

November 1, 2009 No. 120

**Published monthly by:**  
Mitaka Municipal Office, Tokyo  
**Edited by:**  
Secretariat and Public Relations Section  
Mitaka Municipal Office  
1-1, Nozaki 1-chome, Mitaka, Tokyo  
181-8555  
**Phone:** 0422-45-1151  
**URL:** <http://www.city.mitaka.tokyo.jp/english/index.html>



## Mitaka Murasaki Money Coupon will be on sale!! ~ Save 10% for your year-end shopping! ~



Mitaka City Merchants' Association and Mitaka Commerce and Industry Association are going to sell total of 330 million yen worth of "Mitaka Murasaki Money Coupons", the city wide money coupon that gives you 10% extra.

With this coupon you can buy 11,000 yen worth of goods with 10,000 yen. Buy the "Mitaka Murasaki Money Coupon" and do your year-end shopping in Mitaka!

Please refer to the flyer which will be distributed to every household or the flyer in the November 6th newspaper for details of how to buy the coupon and the shops where you can buy it.

**Inquiries:** Mitaka City Merchants' Association/Mitaka Commerce and Industry Association  
**Tel:** 49-3111

**On Sale:** November 7 (Sat.) ~ November 13 (Fri.)  
**Valid:** November 7 (Sat.) ~ January 17 (Sun.) in 2010

**<You can use these coupons all over Mitaka!>**

In retail stores/supermarkets/convenience stores/taxis etc.

This coupon can be used in places where you can see the poster on the right.

**<How to get the coupon>**

**• Where can I buy them?**

The coupons are sold in specific shops.

The coupons can be bought in places where you can see the right flag.

**• How much are they?**

The coupons are sold for 10,000 yen with a value of 11,000 yen (500 yen × 22 sheets). You can buy up to 5 books (50,000 yen).



**<Rediscover Mitaka with the special coupon!>**

"Mitaka Murasaki Money Coupon" will be sold for the purpose of encouraging consumers to spend money in these stagnant economic times.

Please explore the stores and enjoy shopping with these special coupons in your local city, Mitaka. You will rediscover the great shops and other fascinating areas in Mitaka.

**Origin of the name "Mitaka Murasaki Money Coupon"**

Puccoon (Murasaki), which was used to be used as a medicine or dye, has been growing wild as well as being cultivated throughout Musashino area for thousands of years. Puccoon (Murasaki) and water from Inokashira was used to dye fabric called "Edo Murasaki" which was really popular in the late Edo period. In the city, there are many spots which are associated with Puccoon (Murasaki) such as "Murasaki Lantern" in Inokashira Park and "Murasaki Bridge" spanning the Tamagawa Josui. Since Mitaka has a deep connection with Puccoon (Murasaki), we named the coupon "Mitaka Murasaki Money Coupon".

Please note that the application period is earlier than usual!

## For parents who want to apply for a day-care center and an after-school day-care center for your children:

### To enter a day-care center in the 2010 school year

Municipal and private day-care centers in the city will start accepting applications from December 1 (Tue.).

**Applying to enter (or transfer to) any day-care centers in the city**

**Eligible applicants:** (1) Those who want to enter (or transfer to) a day-care center from April 1 (Thu.). (2) Those who had applied to enter in the 2009 school year and are on the waiting list, and those who want to transfer to the other day-care center in the new school year.

**Application Period:** December 1 (Tue.) ~ 7 (Mon.) from 9:30 a.m. ~ 4:30 p.m. (Except noon ~ 1:00 p.m.)\*Open on weekends, too.

**Location:** Public hall annex No.1/No.2 meeting room

**Applying to enter a day-care center for newborn babies (Those who are expecting babies)**

**Eligible applicants:** Those who are expecting babies before February 3 (Wed.) in 2010.

**Application Period:** Apply during the general application period (December 1 (Tue.) ~ 7 (Mon.))

\* If the actual birth date is after February 4 (Thu.), the application will be declined.

**Distribution of the guide and application form for entering day-care center in the 2010 school year**

They will be distributed in the middle of October at the Child Care Support Section (Municipal office 4th floor, No. 44 counter), licensed day-care centers, municipal offices, Nobi-nobi Hiroba and Suku-suku Hiroba.

### Other schedules

Changing to a preferred school: December 9 (Wed.)/10 (Thu.) at the Public hall annex No.1 meeting room

Documents missing from the application should be submitted by December 25 (Fri.).

First acceptance announcement: February 3 (Wed.)/4 (Thu.) in 2010

Second application period: December 8 (Tue.) ~ February 26 (Fri.) in 2010

Second acceptance announcement: March 10 (Wed.) in 2010

**Inquiries:** Child Care Support Section Ext.2662

### To enter after-school day-care centers in the 2010 school year

**Eligible applicants:** Those who want to enter an after-school day-care center from April 2010 or those who want to continue after April.

**Application Period:** December 4 (Fri.) ~ 13 (Sun.) From 9:00 a.m. ~ 5:00 p.m.

**How to apply:** Apply at the Lifelong Learning Promotion Section with application form, Working Information Sheet and certificate of employment (specified sheet).

\*Please refer to the "After-school day-care center entrance guide ~2010~"

\*The guide is distributed at the Lifelong Learning Promotion Section, Mitaka Social Welfare Council, Municipal offices, after-school day-care centers in the city and municipal/private day-care centers.

**Inquiries:** Lifelong Learning Promotion Section Ext.3311

## Please refer to a new pamphlet on how to dispose garbage (available in four languages).

The pamphlet, How to Dispose Garbage (New Division), includes instructions about the charges for household garbage collection which started from October, and was published in four languages (English, Chinese, Korean, Japanese with Kana).



Information about garbage collection charges starting from October, the sizes and prices of authorized garbage bags as well as how to dispose of oversized garbage is in the pamphlet. You can refer it when disposing of any type of garbage. You can get the pamphlet at the Garbage Management Section (Public hall second annex 2nd floor), the Mitaka International Society for HOspitality and municipal offices.

### Contents of the pamphlet

- Charges for household garbage collection
- How to separate garbage
- What to do with oversized and/or large quantities of garbage
- Items that are not collected by the city
- Collection schedule for each site

**Inquiries:** Garbage Management Section Ext.2536

## Mitaka International Society for HOspitality is celebrating its 20th anniversary.

The Mitaka International Society for HOspitality was established in 1989 and will be celebrating its 20th anniversary on the 23rd of November.

We appreciate your support and cooperation and we are looking forward to working with you.

### Mitaka International Society for HOspitality 20th anniversary commemorative lecture and concert

—Simultaneous interpretation is provided— Reservations required

The Mitaka International Society for HOspitality will hold a commemorative speech and concert for its 20th anniversary, with the hopes of promoting cross cultural understanding and bridging cultural gaps as well as giving you the opportunity to think about international exchange and communication. We are looking forward to seeing you at the event.

**Date** November 23 (Public Holiday) 1:00 p.m. ~ 3:30 p.m. (Open at 0:30 p.m.)


**Location** Mitaka City Arts Center Concert Hall "Kaze" (6-12-14 Kami-Renjyaku, Mitaka city)

**Program** Part 1: "Doyo (Japanese traditional songs) in English Concert" by Greg Irwin, Singer-Song writer  
He is going to sing his own translation of doyo (Japanese traditional songs) and school songs in English with his smooth voice.  
Part 2: Lecture by Cross-Cultural Communicator, Goodwill Ambassador for UN-HABITAT, Mari Christine  
Based on her own experiences living in Japan and other countries, she is going to talk about how to communicate with foreign residents from different cultures, and also about local volunteer activities for internationalization.

**Capacity** 450 people

### How to apply

**Contact** Mitaka International Society for HOspitality by phone (0422-43-7812) or on the internet (<http://www.mishop.jp>) (First-come-first-served basis)



## Information

Information about Mitaka International Society for HOspitality

**MISHOP Office**

**Days:** Monday through Saturday (Closed on Sundays and national holidays)

**Hours:** 9:30 a.m. to 5:15 p.m.


**Location:** Mitaka City Chuo-Dori Town Plaza 4F, 30-12, Shimorenjaku 3-chome

**Tel:** 0422-43-7812 **Fax:** 0422-43-9966

**E-mail:** [mishop@parkcity.ne.jp](mailto:mishop@parkcity.ne.jp)

**URL:** <http://www.mishop.jp>

**Established:** November 23, 1989



## Events of Mitaka City Arts Foundation

Ticket center Tel.47-5122 Business hours 10:00 a.m. ~ 7:00 p.m.

Closed: November 2, 9, 16, 24, 25, 30

<http://mitaka-art.jp/ticket> (Japanese only)

= A nursery service is available.

### Concert Hall "Kaze"

## Les Vents français

December 4 (Fri.) from 7:15 p.m.

**Tickets now on sale**

All seats reserved.

**Members:** S seat/4,500 yen A seat/3,600 yen

**Non-members:** S seat/5,000 yen A

seat/4,000 yen

Student seat/2,500 yen (Sold out)

**Guests:** Emmanuel Pahud (flute), Francois Leleux (oboe), Paul Meyer (clarinet), Gilbert Audin (bassoon), Radovan Vlatkovic (horn), Eric Le Sage (Piano)

**Program:** Poulenc/Sextet etc.

*Superstars of wind instruments get together!*



©EMI Classics

### Mitaka City Public Hall

## ALTAN

The best of current Irish traditional musicians.

"The greatest treasure of Celtic music" loved around the world.



December 13 (Sun) from 5:00 p.m.

**Tickets now on sale** All seats reserved.

Members 4,000 yen/Non-members Adults 4,500 yen/High school and university students 2,500 yen/Elementary and junior high school students 1,500 yen

**Guests:** Mairead Ni Mhaonaigh (Vocal, Fiddle), Ciaran Tourish (fiddle), Dermot Byrne (Accordion), Ciaran Curran (Bouzouki), Daithi Sproule (Guitar), Mitaka Junior Orchestra (Conductor: Karl Naito) \*Some of the programs will be played together.

*The top band in current Celtic music started in Donegal in the northwest of Ireland. Some of the programs will be played with the Mitaka Junior Orchestra, which is celebrating its 10th anniversary.*

## ♪ ALTAN Pre Events ♪

Application Tel: 47-5122

① Pre-talk from the representative "Visiting the musical landscape of Altan ~ Trip to Dublin and Donegal in Ireland ~"

December 6 (Sun.) 2:00 p.m. ~ 3:30 p.m. in Mitaka City Arts Center meeting room Free to participate (Need a reservation in advance, limited for 20 people)

② ALTAN with Mitaka Junior Orchestra open rehearsal

December 13 (Sun.) 3:00 p.m. ~ 3:30 p.m.

\*Only for those who have tickets for the actual performance. (Need to reserve in advance, limited for 50 people)

### Information Service for Foreign Residents

**Time:** Every 2nd Friday each month from 1:00 to 4:00 p.m. (the service counter is open until 3:00). Closed on National Holidays.

**Place:** Mitaka Municipal Office, 2F Consultation/Information Center

**Tel:** 0422-44-6600

#### 外国人咨询

时间: 毎月第4周星期五  
下午一点至四点  
(打电话或亲自前来都可以)  
咨询预约至三点为止。  
地点: 咨询情报中心(市政府2楼)  
电话: 0422-44-6600

#### 外国人相談窓口

英語: 毎月第2金曜日  
中国語: 毎月第4金曜日  
時間: いずれも祝日を除く午後1時~4時  
(受付は3時まで)  
場所: 市役所2階相談・情報センター  
電話: 0422-44-6600



**Population** (As of October 1, 2009)

**Population:** 176,901 persons

**The number of Foreign Registrants:** 3,104 persons

